

## Claudia Buffagni

### PUBBLICAZIONI

#### Monografie:

1. (con Silvia Bruti e Beatrice Garzelli), *Dalla voce al segno. Sottotitoli italiani di film d'autore in inglese, spagnolo e tedesco*. MILANO: HOEPLI, 2017. ISBN-10: 8820379759; ISBN-13: 978-8820379759 (191 pp). (Monografia. Contributo di Claudia Buffagni: 81 pp.).
2. (con Andrea Birk), *Germania periodica. Imparare il tedesco sui giornali*. (manuale e guida per l'insegnante), Pacini, Pisa 2008. (manuale, ISBN 978-88-6315-008-7, pp. 304; guida, ISBN 978-88-6315-015-5, pp. 91). (Monografia. Claudia Buffagni è autrice di 285 pp.).
3. *Theodor Fontane: viaggi non straordinari di un romanziere tedesco*, Campanotto, Udine 2004. ISBN 88-456-0598-1. (Monografia, 256 pp.).
4. (con Renata Gambino), *Poetesse tedesche del tempo romantico*, Aletheia, Firenze 2004 (introduzione, traduzione di poesie, saggi introduttivi alle singole poetesse e note bio-bibliografiche).

#### Curatele

1. (con Maria Paola Scialdone), *Grenzüberschreitungen in Theodor Fontanes Werk. Sprache, Literatur, Medien*, De Gruyter 2023, BERLIN/NEW YORK: - Schriften der Theodor Fontane Gesellschaft 16. Walter de Gruyter eBook ISBN: 9783110735710 – Hardcover ISBN: 9783110711288. C. Buffagni, M. P. Scialdone, Einleitung, p. 1-18 (C. Buffagni: pp. 11-18).
2. (con Beatrice Garzelli), *Film translation from East to West. Dubbing, subtitling and didactic practice*, Peter Lang, Bern 2012.
3. (con Andrea Birk), *Linguistik und Sprachdidaktik im universitären DaF-Unterricht*, Waxmann, Münster 2012.
4. (con Beatrice Garzelli e Serenella Zanotti), *The Translator as Author. Perspectives on literary translations*, LIT Verlag, Berlin 2011.
5. (con Beatrice Garzelli e Andrea Villarini), *Idee di tempo. Studi tra lingua, letteratura e didattica*, Guerra, Perugia 2011.

#### Contributi in collettanee

1. Buffagni, C., Aggressive speech acts or expressions of friendliness? Translating taboo words in Fatih Akin's *Soul Kitchen* (2009) into Italian subtitles in *Cadernos de Tradução* <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao> (in stampa) (rivista di fascia A)
2. Buffagni C (2023), Grenzüberschreitungen und Konnexion in den *Wanderungen durch die Mark Brandenburg. Ein Versuch am Beispiel von und im Spreeland (1882)* in Claudia Buffagni e Maria Paola Scialdone (Hg.), *Grenzüberschreitungen in Theodor Fontanes Werk. Sprache, Literatur, Medien - Schriften der Theodor Fontane Gesellschaft 16*. BERLIN/NEW YORK: Walter de Gruyter 2023, eBook ISBN: 9783110735710 – Hardcover ISBN: 9783110711288, p. 253-266.
3. Buffagni C (2021). Komplexe Nominalgruppen des Deutschen: eine exemplarische Untersuchung der funktionalstilistischen Verwendung von *und*-Attributen in Fontanes *Spreeland (Wanderungen durch die Mark Brandenburg, 1882)*. In: (a cura di): Fandrych, C.; Foschi Albert, M.; Hepp, M.; Thurmair, M., Attribution in Text, Grammatik, Sprachdidaktik. (Studien Deutsch als Fremd- und Zweitsprache 13), p. 89-110, Berlino: Erich schmidt, ISBN: 9783503205431
4. Buffagni C (2021). Zur Syntax des corsivo. Beobachtungen zu einer kurzen argumentativen Textsorte in italienischen Tageszeitungen in Heinz Helmut Lüger, Hans Gießen (Hg.), „Text-, Diskurs- und Kommunikationsforschung“ - Festschrift für Prof. Hartmut Lenk (Collana Landauer Schriften zur Kommunikations- und Kulturwissenschaft 29), Verlag Empirische

- Pädagogik, Landau, 978-3-944996-74-5 (ISBN), pp.335-352 ISBN-10 : 3944996747 ISBN-13 : 978-3944996745
5. Ballestracci Sabrina, Buffagni Claudia, Flinz Carolina,; *Das deutsche LBC-Korpus: Zusammenstellung und Anwendung*, Firenze, FUP, <<http://corpora.lessicobeniculturali.net/>>
  6. Ballestracci Sabrina, Buffagni Claudia, Flinz Carolina, *Il Corpus LBC tedesco: Costruzione e possibili applicazioni* (traduzione di 2.)
  7. Buffagni Claudia, Flinz Carolina, Ballestracci Sabrina: *Das deutsche LBC-Korpus: Provisorische Stichwortliste und Konkordanzen*, Firenze, FUP, <<http://corpora.lessicobeniculturali.net/>>
  8. “Der Einsatz von multilingualen Autorenfilmen im universitären DaF-Unterricht am Beispiel von Margarethe von Trotta’s *Rosenstraße*” (2003) in Marianne Hepp, Katharina Salzmann (Hg.), *Sprachvergleich in der mehrsprachig orientierten DaF-Didaktik: Theorie und Praxis*, Istituto Italiano di Studi Germanici, 2020, pp. 153-171. ISBN: 978-88-95868-48-6
  9. “Kommentartypen in italienischen Tageszeitungen am Beispiel von Leitartikeln aus *L’Unità* und *Libero*. Anmerkungen zu syntaktischen Besonderheiten” in Hans Giessen, Hartmut Lenk (Hrsg.), *Persuasionsstile in Europa IV. Typen und Textmuster von Kommentaren in Tageszeitungen (Germanistische Linguistik 246-247 / 2019)*, Olms, 2019, S. 279-303, ISBN 978-3-487-15845-7.
  10. “Anredeformen zwischen Beziehungsmanagement und Selbstrepräsentation. Die italienische Untertitelung von *Rosenstraße* (2003) und *Die Fälscher* (2007)”, in *Untertitelung: interlinguale, intralinguale und intersemiotische Aspekte. Deutschland und Italien treffen sich*, a cura di Marina Brambilla, Valentina Crestani, Fabio Mollica (Deutsche Sprachwissenschaft international 22), Peter Lang, Frankfurt/M., 2016, p. 79-110, ISSN 1862-653X, ISBN 978-3-631-60674-2 (Print), E-ISBN 978-3-653-03997-9 (E-Book).
  11. (con M. Foschi Albert e M. Hepp), “Italienische Kommentare im journalistischen Textsortennetz” in *Persuasionsstile in Europa II* a cura di Hartmut Lenk (Germanistische Linguistik 229-231, 2015): De Gruyter, Berlino, 2016, p. 371-402. (ISBN 978-3-487-15408-4; ISSN 0072-1492).
  12. (con S. Ballestracci), “La traduzione dei ‘gerundi italiani’ in tedesco: un’analisi semantica esemplare”, in *Lingue, letterature e culture migranti* (a cura di Ayşe Saraçgil, Letizia Vezzosi), – Firenze: Firenze University Press, 2016. (Strumenti per la didattica e la ricerca; 183) <http://digital.casalini.it/9788864534145> ISBN (online) 978-88-6453-414-5 ISSN (online) 2420-8361, pp. 11-36.
  13. “Deutsch im Dialog: fremdsprachliche Filme verstehen, übersetzen, lehren und lernen. Bericht über das drei-Phasen-Projekt ‚Fremdsprachen im Kino lernen‘“, in *IDT 2013 Deutsch von innen - Deutsch von außen DaF · DaZ · DaM Beiträge der XV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer Bozen, 29. Juli–3. August 2013* a cura di Hans Drumbl und Antonie Hornung, *Band 3.2 – Sektionen E5, E8 Kultur, Literatur, Landeskunde*, a cura di Michael Dobstadt, Michal Dvorecký, Eva Mandl, Grauben Navas de Pereira, Renate Riedner, 2015, p. 269-286, (ISBN 978-88-6046-083-7, pdf/print).
  14. (con Beatrice Garzelli), “«Extranjeros in Buenos Aires»: *Herencia* di Paula Hernández (2001) tra parlato spagnolo-tedesco e sottotitoli inglesi” in Tiziana De Rogatis, Giuseppe Marrani, Alejandro Patat, Valentina Russi (a cura di), *Identità/Diversità*, Pisa, Pacini 2013, pp. 321-338. (ISBN: 978-88-6315-619-5).
  15. “Cinema and translation. Research and didactic applications in a three stages project” in Carmen Argondizzo (a cura di) (Linguistic Insights), *Creativity and Innovation in Language Education*, Peter Lang 2015, p. 227-245, ISBN 9783035104318 (con B. Garzelli).
  16. „Humoristische Kurzspielfilme im universitären DaF-Unterricht am Beispiel von *Der Aufreißer* (2006) und *Der kleine Nazi* (2010)“ in Renate Faistauer, Tina Welke (a cura di), *FILM im DaF/DaZ-Unterricht*, Präsenz, Vienna, 2015, pp. 169-191, ISBN 978 3706907972, pp. 169-191.

- (Contributo in volume, 23 pp.).
17. “Tradurre lo humor nei sottotitoli per ipoudenti: la ‘Kiez-Komödie’ *Die Friseur* di Doris Dörrie (2010)” in Gian Luigi De Rosa, Elisa Perego, Antonella De Laurentiis e Francesca Bianchi (a cura di), *Translating Humor in Audiovisual Texts*, Berna, Peter Lang, 2014, pp. 355-387. ISBN 978-3-0343-1555-5, pp. 355-387. (Contributo in volume, 32 pp.).
  18. “Romanadaptation als sprachliches Wagnis: Versuch einer soziolinguistischen Untersuchung von Kurt Maetzigs *Das Kaninchen bin ich* (1965)” in *Germanistik in Ireland: Jahrbuch der / Yearbook of the German Studies Association of Ireland*, vol. 7 (2012), pp. 129-148. (Contributo in rivista, 19 pp.).
  19. “Censorship and English subtitles in GDR Films. The case of *Das Kaninchen bin ich* (1965)” in Claudia Buffagni e Beatrice Garzelli (a cura di), *Film Translation from East to West. Dubbing, Subtitling and didactic Practice*, Peter Lang, Berna 2012, pp. 211-234. ISBN 978-3-0343-1260-8. (Contributo in volume, 24 pp.).
  20. “Schreibförderung am Beispiel der Textsorte Filmrezension. Vorüberlegungen zu einem integrativen Unterrichtsmodell“, in Claudia Buffagni e Andrea Birk (a cura di), *Linguistik und Sprachdidaktik im universitären DaF-Unterricht*, Waxmann, Münster 2012, p. 245-274. , ISBN 3783830926818, pp. 245-274. (Contributo in volume, 29 pp.).
  21. “Argumentative journalistische Texte: textlinguistische Analyse in der universitären DAF-praxis“, in Band 16. *Akten des XII. internationalen Germanistenkongresses, Warschau 2010. Germanistische Textlinguistik. Digitalität und Textkulturen. Vormoderne Textualität. Diskurslinguistik im Spannungsfeld von Diskription und Kritik*. Herausgegeben von Franciszek Gruzca. Mitherausgeber: Margot Heinemann, Beata Mikołajczyk, Beate Kellner, Jan-Dirk Müller, Ingo H. Warnke, Frankfurt am Main, Peter Lang. 2012 ISBN 978-3-631-63216-1, pp. 25-31.
  22. “Weibliche und männliche Dienerfiguren im *Stechlin*. Soziale Identitäten in der Kommunikation“ in Hubertus Fischer e Domenico Mugnolo (a cura di), *Fontane und Italien. Frühjahrstagung der Theodor-Fontane-Gesellschaft e.V. - Mai 2009 in Monopoli (Apulien)*, Königshausen & Neumann Göttingen 2011, p. 23-47 ISBN 978-3-8260-4671-1, pp. 23-47. (Contributo in volume, 25 pp.).
  23. „Journalistische Textsorten aus textlinguistischer Perspektive in der Sprachmittler-Ausbildung: Ein Erfahrungsbericht mit Vorüberlegungen für ein SDU-Rahmencurriculum in Italien“. In: “IDV-Magazin” 82, 2010, p. 56-75.
  24. „Towards a new Definition of the Translator’s Role“, In Claudia Buffagni, Beatrice Garzelli e Serenella Zanotti (a cura di), *The Translator as Author. Perspectives on Literary Translation*, LIT Verlag, Berlin 2011, p. 15-20
  25. “Il tempo tradotto. Riflessioni sulle traduzioni italiane dello *Stechlin* di Theodor Fontane”, in Claudia Buffagni, Beatrice Garzelli e Andrea Villarini (a cura di), *Idee di tempo. Studi tra lingua, letteratura e didattica*, Guerra, Perugia 2011, p. 205-221
  26. “La formazione dei docenti di tedesco L2: un’introduzione”, in *Formazione, qualità e certificazione per la didattica delle lingue moderne in Europa. Training, Quality e Certification in Foreign Language Teaching (TQAC in FLT)*, a cura di Pierangela Diadori, Mondadori, Milano 2010, 143-146 (saggio in atti di convegno)
  27. “Erstellung und Präsentation einer Seminararbeit zum Erwerb von Schlüsselqualifikationen: Ein Erfahrungsbericht“, in *Studienbegleitender Deutschunterricht in Europa: Rückblick und Ausblick. Versuch einer Standortbestimmung*, a cura di Silvia Serena e Dorothea Lévy-Hillerich, Aracne, Roma 2009, 79 – 121 (contributo in volume)
  28. (con Paola Poggioli e Barbara Morandi), “Che sapore ha il tedesco?“, in *Lingue straniere. Ricerca sul curricolo e innovazione didattica*, a cura di Benedetta Toni, Tecnodid, Napoli 2007, 58-68 (Claudia Buffagni è autore di Il progetto Schnupperstunden, pagine 58-62)

29. “Steffen Mensching. Lo sguardo del clown sul panopticum berlinese”, in *Le storie sono finite e io sono libero. Sviluppi recenti nella poesia di lingua tedesca*, a cura di Maurizio Pirro, Marcella Costa e Stefania Sbarra, Napoli, Liguori, 2003, 115-127 (traduzione e commento)
30. “Das Motiv der Reise als strukturbildendes Element im Prosawerk Theodor Fontanes“, *Fontanes ,Wanderungen durch die Mark Brandenburg’ im Kontext der europäischen Reiseliteratur*, a cura di Hannah Delf von Wolzogen, Königshausen & Neumann, Würzburg, 2003, 433-451. (atti di convegno)
31. “Il sublime herderiano o dell’elevazione umana attraverso i sensi. Il piacere del paesaggio”, in *Natura e sentimenti*, a cura di Raffaele Milani, Milano, Nike, 2000, 229-245 (Traduzione e commento)

### Articoli in riviste

1. *La guida turistica online come genere testuale persuasivo in ottica contrastiva (tedesco-italiano): l’esempio visit.freiburg.de*, in *LTO. Lingua e testi di oggi*, 2022/1, p. 100-138, con Nicolò Calpestrati e Patrizio Malloggi (Buffagni: pp. 102-114).
2. *Der corsivo, eine Textsorte der italienischen Tagespresse. Versuch einer kontrastiven Analyse*, in *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung (bzf)*, 64/2021 - ISSN 1861-3950, pp. 71-91
3. (con B. Garzelli) I linguaggi specialistici in un film d’autore italiano. Analisi dei sottotitoli rovesciati di *Habemus papam* (2011) in spagnolo e tedesco, in *Lingue e Linguaggi* (con B. Garzelli), *Lingue e Linguaggi* 35 (2020), pp. 201-221, ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359
4. (con B. Garzelli e E. Ghia), “La vita è bella (Benigni,1997) and its subtitled versions in the teaching of L2 English, Spanish and German”, in *Language Learning in Higher Education*, De Gruyter, *Atti XIV CercleS International Conference 2016, Enhancing Learners’ Creative and Critical Thinking: The Role of University Language Centres*, Università della Calabria, 22-24 settembre 2016, De Gruyter Mouton, <https://doi.org/10.1515/cercles-2017-0012>, *CercleS* 2017; 7(2), pp. 311–332, Indicizzazione scopus
5. (con B. Garzelli), “Nuovi spazi sociali per la traduzione tra doppiaggio e sottotitolaggio. Prodotti filmici d’autore spagnoli e tedeschi in italiano”, in *SILTA. Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, XLIII, 2014/2, pp. 265-288. ISSN: 0390-6809, pp. 265-288. (Articolo in rivista di fascia A).
6. “Überlegungen zum Lesen von argumentativen Texten im universitären DaF-Unterricht am Beispiel von Leitartikeln“, *BAIG*, rivista dell’Associazione italiana di germanistica (ISSN 1974-1944) IV, febbraio 2011, p. 139-151, cfr. [http://aig.humnet.unipi.it/rivista\\_aig/baig4/indice5.shtml](http://aig.humnet.unipi.it/rivista_aig/baig4/indice5.shtml)
7. “Journalistische Textsorten aus textlinguistischer Perspektive in der Sprachmittler-Ausbildung: Ein Erfahrungsbericht mit Vorüberlegungen für ein SDU-Rahmencurriculum in Italien“ in *IDV-Magazin* (ISSN 1431-5181) 82, Band 2, Juli 2010, p. 56-75, cfr. <http://www.idvnetz.org>
8. “CLIL nella scuola italiana. Qualche osservazione sullo stato dell’arte”, *DaFWerkstatt* 2006, 8, 47-57.
9. „Das fette Bologna. Hauptstadt der italienischen Küche“, *Cotta’s Kulinarischer Almanach* N° 12, hg. von Erwin Seitz, Klett-Cotta, Stuttgart, 2004, 44-54.
10. „Das englische Modell. Theodor Fontanes politische Korrespondenzen aus London aus der Zeit zwischen 1855 und 1859“, *Interlitteraria*, 2003, 404-419.
11. „Aspekte der Reise in ‚Vor dem Sturm‘ und ‚Der Stechlin‘“, *FontaneBlätter*, 76, 2003, 62-79.
12. „Die Schönheit als zum Tode führend. Versuch einer semiotischen Lektüre von Fontanes Novelle ‚Schach von Wuthenow‘“, *Literaturwissenschaftliches Jahrbuch* N.F., Bd.43 (2002) August-September, 151-170.
13. “Luise Hensel: passionate poetry between Pietism e Romanticism”, *La Questione romantica*, 10, 2001, 135-146.

14. “Caroline von Wolzogen: una scrittrice all’ombra dell’Olimpo”, *La questione romantica*, 6, 1998, Liguori, Napoli, 143-151.

### Traduzioni

1. Herman Prigann, „Tesi per la mia arte paesaggistica“, in *Parol*, 17, 2003 (traduzione dall’inglese all’italiano)
2. Traduzione (dal tedesco) del secondo e terzo capitolo del catalogo *L’Europa che ha visto Goethe*, a cura di V. Hansen, G. L. Fink e A. Destro, Düsseldorf Saverne Bologna 1999, 219-344
3. “Il sublime herderiano o dell’elevazione umana attraverso i sensi. Il piacere del paesaggio”, in R. Milani (curatore), *Natura e sentimenti*, Milano, Nike, 2000, 229-245 (traduzione e commento)
4. (con Ralf Junkerjürgen), “Il panorama delle paure moderne nel racconto ‘Red Rain’ di Marcus Jensen”, in *Comunicare Lingue Letterature*, I, Mulino, Trento, 2000, 239-249 (Claudia Buffagni è autore delle pagine 242-249). (Traduzione e commento).
5. “Andrea Grill ovvero la serena precisione del biologo”, *Comunicare Letterature* 2 (2009), 153-173. (Traduzione e commento)

### Recensioni

- Beate Baumann, *La scrittura dell’altro*, Bonanno, Acireale-Roma 2006, pp. 158, *Kwartalnik* 3/2006, pp. 200-202.
- Jörg Senf, *Der Weg ist das Ziel*, UniEUroma, Roma 2006, in *DaFWerkstatt* 11/12 2007, pp. 120-122.
- Eva Maria Thüne, Simona Leonardi, *I colori sotto la mia lingua. Scritture Transculturali in tedesco*, Aracne, Roma 2009, in *Osservatorio critico della germanistica* XIII, 31, p. 57-60.
- Marina Foschi Albert, *Il profilo stilistico del testo. Guida al confronto intertestuale e interculturale (tedesco e italiano)*, Plus Pisa University Press, Pisa 2009, in *Osservatorio critico della germanistica* XIV, 33, p. 53-57.
- Lucia Cinato Kather, *Mediazione linguistica tedesco-italiano*, Milano, Hoepli 2011, in *Osservatorio critico della germanistica* XIV, 35, p. 41-45.
- Pierangela Diadori (2012): *Verso la consapevolezza traduttiva*, Guerra, Perugia ISBN 978-88-557-0455-7, in *Lebende Sprachen* 2013; 58(2): 379–385.
- Marianne Hepp e Martina Nied Curcio (a cura di), *Educazione plurilingue. Ricerca, didattica e politiche linguistiche*, Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma 2018 (302 pp.)- recensione su *Deutsch als Fremdsprache* 1/2020, pp. 52-54, ISSN: 0011-9741 (Printausgabe), ISSN: 2198-2430 (eJournal)

### Altre pubblicazioni

- Flinz, Carolina; Ballestracci, Sabrina; Buffagni, Claudia; Billero, Riccardo; Farina, Annick; Nicolás Martínez, Carlota: *Deutsche Lexik der Kunst auf der Basis des Korpus LBC (Lessico dei Beni Culturali)*, Firenze, FUP, <<http://corpora.lessicobeniculturali.net/>>
- *LTI*, il diario che spiegò la lingua dell’ideologia nazista, 25 marzo 2019 [http://www.treccani.it/magazine/atlante/Provaspeciali/Klemperer/1\\_Buffagni.html](http://www.treccani.it/magazine/atlante/Provaspeciali/Klemperer/1_Buffagni.html) (20.06.2019)
- L’apprendimento del tedesco da parte di studenti italiani, 3 giugno 2019 [http://www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/articoli/scritto\\_e\\_parlato/tedesco.html](http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/scritto_e_parlato/tedesco.html) (20.06.2019)
- I sottotitoli italiani di film d’autore in tedesco, 20 agosto 2019, [http://www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/articoli/scritto\\_e\\_parlato/sottotitoli.html](http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/scritto_e_parlato/sottotitoli.html) (20.08.19)

### Associazioni

- Associazione italiana di germanistica (AIG)
- Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL)

- Deutscher Germanistenverband (DGV)
- Internationale Gesellschaft Germanistik (IVG)
- Theodor-Fontane-Gesellschaft
  
- [buffagni@unistrasi.it](mailto:buffagni@unistrasi.it); tel. +39 0577 240312
- <https://www.unistrasi.it/1/110/679/Docenti.htm> (pagina docenti con link ai programmi di insegnamento)

Siena, 7 gennaio 2024

Handwritten signature of Claudio Buffagni in black ink.